

# Processo verbale

della 26ª Sessione della Commissione Mista di Esperti di cui all'articolo 10 dell'Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria sullo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi del 14 marzo 1952, qui di seguito denominata brevemente „Commissione“

La Commissione si è riunita a Roma il giorno 15 luglio 2019

## A. COMPOSIZIONE DELLA COMMISSIONE

### 1. Delegazione italiana

Prof. Arch. Federico CINQUEPALMI, Ph.D.	Dirigente dell'Ufficio V (Internazionalizzazione della formazione superiore) del Ministero dell'istruzione, Università e ricerca, Roma) (capo della delegazione italiana)
Dott. Luca LANTERO	Dirigente dell'ENIC NARIC italiano - CIMEA (ufficio esperti riconoscimenti)
Dott.ssa Rolanda TSCHUGGUEL	Dirigente della Ripartizione 40 -Diritto allo studio della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Dott.ssa Cristina PELLINI	Esperta della Ripartizione 40 - Diritto allo studio della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige

#### 1.1. Altre partecipanti

Dott.ssa Vanda LANZAFAME	Dirigente dell'Ufficio VI (esami di Stato, formazione continua e dottorati di ricerca) del Ministero dell'istruzione, Università e ricerca Roma
Dott.ssa Chiara FINOCCHIETTI	Membro dello staff dell'ENIC NARIC - CIMEA (ufficio esperti riconoscimenti)

### 2. Delegazione austriaca

Dr. Thomas WUNDERBALDINGER	Legato, dirigente della sezione II.4 (Südtirol e Sud-Europa) del Ministero Federale per l'Europa, l'Integrazione e Affari Esteri, Vienna (Capo della Delegazione austriaca)
----------------------------	---



## Processo verbale

### 2. Delegazione austriaca

Dr. Heinz KASPAROVSKY

Primo Dirigente, dirigente della sezione IV/13 (diritto universitario internazionale e questioni di riconoscimento) del Ministero Federale dell'istruzione, scienza e ricerca, Vienna

Dr. Christian RUHS

Primo Dirigente, dirigente della sezione III/2 (questioni giuridiche UE) del Ministero Federale dell'istruzione, scienza e ricerca, Vienna

Mag. Ingrid WADSACK-KÖCHL

Prima Dirigente, Vice-dirigente della sezione IV/13 (diritto universitario internazionale e questioni di riconoscimento) del Ministero Federale dell'istruzione, scienza e ricerca, Vienna

Mag. Simone SCHMID

Ufficio del Vice-rettore per l'insegnamento e gli studenti dell' Università di Innsbruck

#### 2.1. Altra partecipante

Mag. Christine SPRINGER

Interprete e traduttrice

## B. ORDINE DEL GIORNO

1. Confronto tra i corsi austriaci di Bachelor e le classi delle lauree italiane
2. Confronto tra i corsi austriaci di Master e le classi delle lauree magistrali italiane
3. Confronto tra i corsi austriaci delle Fachhochschulen (Università delle scienze applicate) e i Corsi di Studi italiani di primo / secondo livello
4. Confronto tra i corsi austriaci di studio „Lehramt“ e i corsi italiani di Laurea magistrale
5. Correzione del Processo verbale della 25a Riunione della Commissione mista di esperti
6. Futuro Modus operandi
7. Varie

## C. LAVORI E PROPOSTE DELLA COMMISSIONE

### Ad 1

La Commissione ha esaminato la comparazione tra ulteriori corsi austriaci di studio di Bachelor e le Classi delle lauree italiane in base ai loro curricula constatandone la corrispondenza:



## Processo verbale

### Tabella delle corrispondenze

Corso di Bachelor austriaco	Grado accademico austriaco	Classe delle lauree italiana	N.
Biomedical Engineering	Bachelor of Science (BSc)	Ingegneria industriale*)	L-9
Biomedizin und Biotechnologie	Bachelor of Science (BSc)	Biotechnologie	L-2
Industrielogistik	Bachelor of Science (BSc)	Ingegneria industriale *)	L-9
Molekulare Medizin	Bachelor of Science (BSc)	Biotechnologie	L-2
Theater, Film- und Medienwissenschaften	Bachelor of Arts (BA)	Discipline delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda	L-3

\*) L'equiparazione si riferisce solo al riconoscimento accademico. Le procedure ai fini del riconoscimento stabilite sulla base della direttiva 2005/36/UE sul riconoscimento delle qualifiche professionali restano invariate.

La comparazione tra il corso austriaco di Bachelor in Pflegewissenschaft e la laurea italiana verrà trattato nella prossima riunione.

### Ad 2

La Commissione ha esaminato la comparazione tra i corsi austriaci di studio di Master e le Classi delle lauree magistrali italiane in base ai loro curricula constatandone la corrispondenza:

### Tabella delle corrispondenze

Corso di Master austriaco	Grado accademico austriaco	Classe delle lauree magistrali italiana	N.
Biomedical Engineering	Diplom-Ingenieur/Diplom-Ingenieurin (Dipl.-Ing./DI)	Ingegneria Biomedica	LM-21
Industrielogistik	Diplom-Ingenieur/Diplom-Ingenieurin (Dipl.-Ing./DI)	Ingegneria della sicurezza	LM-26
Kulturtechnik und Wasserwirtschaft	Diplom-Ingenieur/Diplom-Ingenieurin (Dipl.-Ing./DI)	Ingegneria per l'ambiente e il territorio	LM-35
Medienwissenschaften	Master of Arts (MA) oder Master of Science (MSc)	Teorie della comunicazione	LM-92
Materialwissenschaften	Diplom-Ingenieur/Diplom-Ingenieurin (Dipl.-Ing./DI)	Scienza e ingegneria dei materiali	LM-53
Molekulare Medizin	Master of Science (MSc)	Biotechnologie mediche, veterinarie e farmaceutiche	LM-9



## Processo verbale

Corso di Master austriaco	Grado accademico austriaco	Classe delle lauree magistrali italiana	N.
Phytomedizin	Diplom-Ingenieur/Diplom-Ingenieurin (Dipl.-Ing./ DI)	Biotecnologie agrarie	LM-7
Religionspädagogik (Katholisch - Evangelisch - Orthodox)	Master of Arts (MA)/ Master of Education (MEd)	Scienze delle religioni *)	LM-64
Vergleichende Biomedizin	Master of Science (MSc)	Biotecnologie mediche, veterinarie e farmaceutiche	LM-9

\*) L'equiparazione si riferisce solo al riconoscimento per l'accesso all'insegnamento nella Provincia Autonoma di Bolzano. A livello statale sono determinanti le disposizioni del Trattato di Stato stipulato tra l'Italia e la Santa Sede.

La comparazione tra il corso austriaco di Master in Pflegewissenschaft e una laurea magistrale italiana verrà trattata nella prossima riunione.

### Ad 3

La Parte italiana comunica che si sta ragionando sull'istituzione delle Lauree professionalizzanti. I dettagli si evinceranno dalle norme di legge che sono in fase di discussione.

Le due Parti prospettano per la prossima riunione un confronto tra i corsi di studio austriaci presso le Fachhochschulen e le lauree italiane professionalizzanti e a tal fine di provvedere alla preparazione tempestiva delle relative liste.

### Ad 4

La Commissione ha esaminato il confronto tra gli studi di Master austriaci di Lehramt presso le scuole secondarie e i corsi di studio italiani di Laurea magistrale sulla base dei rispettivi curricula addivenendo alla conclusione di poter stabilire le seguenti corrispondenze.

### Tabella delle corrispondenze

Corsi di Master austriaci	Grado accademico austriaco	Classe delle lauree magistrali italiana	N.
Latein	Master of Education (MEd)	Filologia, letterature e storia dell'antichità	LM-15
Deutsch	Master of Education (MEd)	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37
Griechisch	Master of Education (MEd)	Filologia, Letterature e storia dell'antichità	LM-15
Französisch	Master of Education (MEd)	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37



## Processo verbale

Corsi di Master austriaci	Grado accademico austriaco	Classe delle lauree magistrali italiana	N.
Englisch	Master of Education (MEd)	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37
Geschichte	Master of Education (MEd)	Scienze storiche	LM-84
Musikerziehung	Master of Education (MEd)	Musicologia e beni musicali	LM-45
Instrumentalmusikerziehung	Master of Education (MEd)	Musicologia e beni musicali	LM-45
Russisch	Master of Education (MEd)	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37
Spanisch	Master of Education (MEd)	Lingue e letterature moderne europee e americane	LM-37

L'equiparazione di tutti i corsi di Master - Lehramt si riferisce solo al riconoscimento accademico. Le procedure ai fini del riconoscimento delle qualifiche professionali stabilite sulla base della direttiva 2005/36/UE sul riconoscimento delle medesime nonché tutte le disposizioni relative all'accesso alla reattiva attività professionale viene altrimenti trattata.

Il riconoscimento accademico di un corso di studio austriaco di Master - Lehramt si opera sulla base della materia d'insegnamento scelta per redigere la tesi di Master.

### Ad 5

La Commissione constata che nel processo verbale della 25<sup>a</sup> riunione è stata erroneamente inserita al punto dell'ordine del giorno 4 una tabella errata per la conversione delle votazioni.

Ora, detto errore redazionale viene corretto e la tabella di comparazione della votazione finale – pubblicata in Austria nello Scambio di Note ai fini della modifica dello Scambio di Note tra il Governo della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica Italiana sul reciproco riconoscimento di gradi e titoli accademici, Gazzetta Ufficiale Federale austriaca III n. 85/2003 – viene qui correttamente riportata.

Tabella per la conversione della votazione

Voti austriaci	Punti italiani
1,00	110 summa cum laude
1,01–1,05	110
1,06–1,25	109
1,26–1,29	108
1,30–1,35	107
1,36–1,39	106
1,40–1,45	105



## Processo verbale

Voti austriaci	Punti italiani
1,46-1,50	104
1,51-1,59	103
1,60-1,69	102
1,70-1,79	101
1,80-1,89	100
1,90-1,99	99
2,00-2,09	98
2,10-2,19	97
2,20-2,29	96
2,30-2,39	95
2,40-2,49	94
2,50-2,59	93
2,60-2,69	92
2,70-2,79	91
2,80-2,89	90
2,90-2,99	89
3,00-3,09	88
3,10-3,19	87
3,20-3,29	86
3,30-3,39	85
3,40-3,43	84
3,44-3,47	83
3,48-3,49	82
3,50-3,53	81
3,54-3,57	80
3,58-3,59	79
3,60-3,63	78
3,64-3,67	77
3,68-3,69	76
3,70-3,73	75
3,74-3,77	74
3,78-3,79	73
3,80-3,83	72
3,84-3,87	71
3,88-3,89	70
3,90-3,93	69
3,94-3,97	68
3,98-3,99	67
4,00	66



## Processo verbale

### Ad 6

Con la presente le due Parti stabiliscono di scambiare in maniera continuativa le informazioni aggiornate connesse alla tematica di cui all'Accordo per e-mail e di garantire in tal modo alla Commissione una capacità di azione efficiente.

Inoltre, le due Parti prospettano la possibilità di incaricare, se necessario, per il confronto di singoli corsi di studio e di altri dettagli un tavolo tecnico incaricato dalla Commissione rappresentato da 1-2 delegati rispettivamente per le due Parti. Il tavolo tecnico dovrà inviare il risultato del proprio lavoro alla Commissione che potrà approvare la decisione con sistema circolare.

### Ad 7

La 27ª Sessione della Commissione è prevista nell'anno 2020.

Fatto a Roma, il 15 luglio 2019, in due esemplari in lingua italiana e tedesca, entrambi i testi facenti egualmente fede.



Il Capo della Delegazione italiana:  
Prof. Arch. Federico CINQUEPALMI, Ph.D.

Il Capo della Delegazione austriaca:  
Legato Dr. Thomas WUNDERBALDINGER



